Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 139

Artikel: Les trois cloches : quatre patois
Autor: Villard-Gilles, Jean
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245249

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

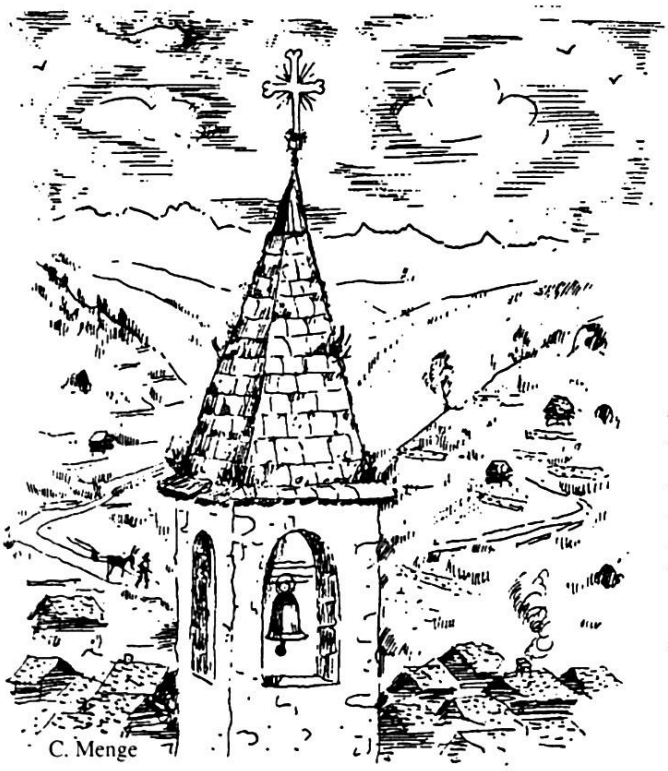
Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LES TROIS CLOCHES - QUATRE PATOIS

Paroles et musique de Jean Villard-Gilles

1. Village au fond de la vallée,
Comme égaré, presque ignoré,
Voici, dans la nuit étoilée,
Qu'un nouveau-né nous est donné;
Jean-François Nicot il se nomme,
Il est joufflu, tendre et rosé.
A l'église, beau petit homme,
Demain, tu seras baptisé.
Une cloche sonne, sonne!
Sa voix d'échos en échos
Dit au monde qui s'étonne :
C'est pour Jean-François Nicot !
C'est pour accueillir une âme,
Une fleur qui s'ouvre au jour;
A peine, à peine une flamme
Encore faible qui réclame
Protection, tendresse, amour !



2. Village au fond de la vallée,
Loin des chemins, loin des humains,
Voici, qu'après dix-neuf années
Cœur en émoi, Jean-François
Prend pour femme la douce Elise,
Blanche comme fleur de pommier.
Devant Dieu, dans la vieille église,
Ce jour, ils se sont mariés.
Tout's les cloches sonnent, sonnent;
Leurs voix d'échos en échos
Merveilleusement couronnent
La noce à François Nicot.
« Un seul corps, une seule âme »
Dit le prêtre, « et pour toujours,
Soyez une pure flamme
Qui s'élève, qui proclame
La grandeur de votre amour! »

3. Village au fond de la vallée,
Des jours, des nuits, le temps a fui;
Voici, dans la nuit étoilée,
Un cœur s'endort, François est mort,
Car toute chair est comme l'herbe;
Elle est comme la fleur des champs :
Epis, fruits mûrs, bouquets et gerbes,
Hélas, tout va se desséchant.
Une cloche sonne, sonne !
Elle chante dans le vent.
Obsédante, monotone,
Elle redit aux vivants :
« Ne tremblez pas, cœurs fidèles!
Dieu vous fera signe un jour.
Vous trouverez sous son aile,
Avec la vie éternelle,
L'éternité de l'amour! »

Lé trai clliotze

VD1. Aô fond dè la combe on veladzo,
Bin prâo perdu, que nion cogniâ,
L'é lé, qu'onna né, on bî iadzo,
On bî poupon l'è arrevâ !
Djan-França Nicot ye sè nomme,
Galé, dâi djoûte à imbransi,
Aô mothi, clli petit bet d'hommo
Sara déman po lo batsi !

Onna clliotze que guelenne,
Sè fâ oûre on pou pertot,
Clliâme aô mondo, homme et fenne,
L'è po Djan-França Nicot !
L'è po bin réchâdre onn' âma
Onna filio que s'âovre âo dzo,
Onna bin petita flliamma,
Qu'a bin fauta, que réclliâme
Dè sa mère tot se n'amo !

Les tras cieutches

JU1. Velaidge à fond de lai vallèe,
Cment échairè, quâsi norè,
Voici, dains lai neût étoilèe,
Qu'ïn bé popon nos ains hértè;
Djeain-François Dgigon èl é è nom,
El ât mèchèt, târe piein de vie.
A môtie, si bé petét diaîchon
Demain è seré baptayie.

Enne cieutche soune, soune,
Sai voix d'réton en réton,
Dit â monde que s'étanne :
C'ât po Djeain-François Dgigon
C'ât po aitieuyie ènne aîme,
Enne çhoé que s'eûvre â djoé;
Ai poine, ai poine, ènne çhaîme,
Encoé, çhaile, que réclaîme
Aipûesse, tenretè, aimoé !

Lè hyotsè di Chyérnè

FR1. Velaodzo katyi dêri Naoye,
Kemin pêrdu a pêna yu,
Teché, din la né('e) èhélaoye
On to piti noj'è baï.
L'a-anon Luï d'la Gotala,
I l'è grachè, dâ, rèvèï,
Dèman-né, vê la tsapala,
Bil'omo te cheri batyi.

Ouna hyotse chânè, chânè,
Rèdi pê lè dzâ, lè tsô,
Ou paï ken'in rèhrânè :
L'an batyi po Dzojon Baud.
Chânè por oun'infan k'aomè,
Ouna hyâ ke vê ch'ourao,
On piti choudzè ke braomè,
Onko fêbyo ke rèhyaomè,
Ouna dona po l'amao.

Lè tré clotsé

VS1. Velâdzo eu fon de la vallâïa,
K'mein égaro, cazuignoro,
Vaîce, dein la né étaïlâïa,
Qu'on nôvé né no z'aî baïé;
Djian Fanfoué Nicot é sé nômmo,
E lé dzoufflu, teindr'é roja.
A l'éckiaiza, bio petiou hommo,
Deman te saré baptisja.

Dena clotsa sena, sena,
Sa voé d'équo ein équo,
De eu mondo que s'étena :
Lé po Djian Fanfoué Nicot !
Lé po recévaî œn' âma
Oena fleu que s'euvr'eu dzou;
A pén, a pén, œna flâmma,
Adé fébla, que réclâma,
Protecchon, teindresch, amou.

Lé trai clliotze

VD2. Aô fond dè la combe on veladzo,
Bin llhien dâi z'hommo, dâi tsemin,
Djan-França chondze à son mariadzo,
Câ l'a zu dhîisnov' an clli tein.
Preind po fenna la dâoce Elise,
Blliantze quemet filio dè pommâ,
Dévant Diu, dein la vilhie église,
Lou dzo dè vouâ sè san mariâ !
Tote lé clliotze guelenan,
On in oût ti lé z'écho,
L'è tant bî quand ye bordenan,
Po fîta França Nicot !
Rein qu'on cô et rein qu'onn' âma,
De l'incoûra in z'épaô,
Sède onna proupra flliamma,
Que bourle drâ et que clliâme,
La grant'hio dè voutr' amo !

Lè hyotsé di Chyérnè

FR2. Velaodzo katyi dêri Naoye,
Fro dou trayin, bin yin di dzin,
Teché k'apri vint'youn'anaoye
Kâ rèdzoï, nohron Luï,
Prin po fèna Lisa la chaodze
Vihya kemin na hyâ di Prao;
Ou mohi, vê la chint'èmaodze,
Dè bon matin, chè chon maryao.
Totè hyotzè chânon fiha,
Chânon dzouyo in-n'avô,
Fan na korna chu la friha
Po la noh'a Luï Baud.
Vohron kâ, vohron minaodzo,
On li dê pui chè mirao,
Dê ('w) ou mondo chon mèchaodzo,
Pe yin tyè l'outon dè l'aodzo,
Kemin l'è bi dè ch'amao.

Les tras cieutches

JU2. Velaidge à fond de lai vallèe,
Loin dés tchemïns, loin dés malïns,
Voici qu'aiprés déjenûef annèes,
Tiûe en émoi, lo Djeain-François

Prend po fanne lai douce Mélie,
Biantche cment lai çhoé de pammie.
Devaint Dûe, dains lo véye môtie
Ci djoé lo tiurie lés mairie.
Tot's lés cieutches sounant, sounant
Yôs voix d'réton en réton,
Brâment-bément corrannant,
Lai nace â François Dgigon.
In seul coûe, ènne seule aîme,
Dit lo Préte, ét po aidé !
Sïntes ènne nate çhaîme,
Que s'éyeuve, que proclaîme
Lai grantou de nôte aimoé !

Lè tré clotsé

VS2. Velâdzo eu fon de la vallâïa,
Læn dé tsemein, læn dé houmein,
Vaîce qu'apré diéjneu z'annâïa,
Tschieu ein émoué, le Djian Fanfoué
Prein po fénna la douffa Eliéza,
Biantsa kemein fleu de pommai.
Devein Djiu, dein la vîelh' éckiaiza,
Che dzou é sé son mariai.
Tot'lé clotsé senon, senon !
L'yieu voé d'équo ein équo,
Mervéyeusamein coeronnon
La noç' a Fanfoué Nicot.
"On sol cô, œna sol'âma"
Di l'eincoura po todzou !
Saré œna pura flamma
Qué monta é qué proclâma
La grantieu de noûtr'amou.

Lé trai clliotze

VD3. Veladzo pè lou fond dè la combe,
Passe lou tein, dâi né, dâi dzo,
Ye foudra crosa onna tombe,
Du que sta né França l'è môo !
Câ tota tsâi l'è quemet l'herba,
Aôbin quemet lé filio dâi tsan,

Epi, fru mâo, boquiet et dzerbe,
Que vignant mafi, que chétzan !
Onna clliotze que guelenne,
Que guelenne dein lou veint,
A l'oûre, on fâ bouna mena,
Câ devese dinche aô dzein :
Min dè pouâre, tieu fedèle,
Diu ara pedhî dè vo,
Vo z'arai dèso se n'âle,
Avoué la via éternelle,
Per adî tot se n'amo !

Les tras cieutches

JU3. Velaidge à fond de lai vallèe,
Dés djoués, dés neûts, lo temps ât feûs;
Voici dains lai neût étoilèe,
In tiûer s'endoûe, François ât moûe.
Câr tote tchie ât tot cment l'hierbe;
Elle l'ât tot cment lai çhoé dés tchaimps :
Epis maivus, boquats ét dgierbes,
Lâmoi ! tot vai se déssatchaint.
Enne cieutche soune, soune;
Elle tchainte dains lo vent,
Aidiaiçainne, soune, soune,
Elle redit és vétçhaints:
Ne grulèt's pe tiûers fidèles !
Dûe vôs feré sïngne ïn djoué.
Vos troverèz dôs son aîle,
Aivo lai vie étèrnèlle,
L'étèrnitè de l'aimoé !

Lè hyotsé di Chyérnè

FR3. Velaodzo katyi dêri Naoye,
Di dzoa, di né, dij'an'è mé,
Teché din la né'èhélaoye
On kâ ch'indouao, Luï I'è mouao.
Lao, ti lè kouao chon kemin l'êrba,
Chon kemin le fin chu lè prao,
Oyè, botyè, chèmin('n)è dzêrba,
Elao, to va fourni ou vao.
Chânè, l'angoni d'oun'aorma,
Chânè pyârè din le tin,
Ti lè kou chon ko na laorma,
Chinbyon dre i vèkechin:
Ha ya n'è tyè mé na tsêna,
Ma ne vo fô pao'oubyao:
Le Bon Dyu l'è hyêrtao pyêna,
Bayèrè' apri la pêna
L'ètèrnitao dè l'amao.

Lè tré clotsé

VS3. Velâdzo eu fon de la vallâïa,
De dzou, de né, le tein a foué;
Vaîce dein la né étaîlâïa,
On tschieu s'eindô, Fanfoué lé mô.
Ka tota tsaï lé kemein l'herba;
E lé kemein la fleu dé tsan :
Epi, frou mû, botschié é dzerba,
Héla, to va ein dessetsan.
Oena clotsa sena, sena !
Ellé tsanta dein le vein.
Obsédïnté, monotona,
Ellé rede eu vivein :
Ne treimbla rein, tschieu fidèta !
Djiu vo fara singn'on dzou.
Vo trovéré d'zo son éla,
Avoué la via éternèla,
L'éternito de l'amou !